Multilingual Europe

The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics explores the interrelationships between Translation Studies and Linguistics in six sections of state-of-the-art chapters, written by leading specialists from around the world. The first part, on the nature of language, translation and interpreting, begins by addressing the relationships between translation studies and linguistics as major topics of study in themselves before focusing, in individual chapters, on the relationships between translation on the one hand and semantics, semiotics and the sound system of language on the other. Part II is concerned with the nature of meaning and the ways in which meaning can be shared or semi-shared in texts pairs that are related to each other as first-written texts and their translations, while Part III focuses on relationships between translation and interpreting and the written and spoken word. In part IV, the users of language, and language in use in situations involving more than one language are covered, and in Part V technological tools that can assist language users are brought onto the scene. Finally, Part VI presents chapters.
on the links between areas of applied linguistics and translation and interpreting. With an introduction by the editor and an extensive bibliography, this handbook is an indispensable resource for advanced students of translation studies, interpreting studies and applied linguistics.

The Routledge Handbook of Translation Studies

Empirical research is carried out in a cyclic way: approaching a research area bottom-up, data lead to interpretations and ideally to the abstraction of laws, on the basis of which a theory can be derived. Deductive research is based on a theory, on the basis of which hypotheses can be formulated and tested against the background of empirical data. Looking at the state-of-the-art in translation studies, either theories as well as models are designed or empirical data are collected and interpreted. However, the final step is still lacking: so far, empirical data has not lead to the formulation of theories or models, whereas existing theories and models have not yet been comprehensively tested with empirical methods. This publication addresses these issues from several perspectives: multi-method product- as well as process-based research may gain insights into translation as well as interpreting phenomena. These phenomena may include cognitive and organizational processes, procedures and strategies, competence and performance, translation properties and universals, etc. Empirical findings about the deeper structures of translation and interpreting will reduce the gap between translation and interpreting practice and model and theory building. Furthermore, the availability of more large-scale empirical testing triggers the development of models and theories concerning translation and interpreting phenomena and behavior based on quantifiable, replicable and transparent data.

The Didactics of Audiovisual Translation

This book aims to investigate the process of decision-making in subtitling of feature films and entertainment series. The author uses Relevance Theory (Sperber and Wilson, 1986) to argue that the technical, linguistic and translational constraints at work in subtitling result in a curtailed target text, and illustrates this argument by invoking examples drawn from the English-Polish subtitles of films and television series available through the subscription service Netflix. After introducing the current state of research on audiovisual translation within and outside the framework of translation studies, he presents the core concepts underpinning Relevance Theory and explains how it can be used to construct a model of the process of subtitling. This book will be of interest to students and scholars working in the fields of translation studies, audiovisual translation studies, and communication studies.
Audiovisual Translation – Research and Use

Inspired by the idea that emotion(s) and motion(s) constitute profoundly intertwined dimensions of physical and cultural embodiment reflected in language, this volume comprises nineteen contributions presenting exploratory and applicative accounts of (e)motion(s) situated across a range of topical research areas.

Cultural Conceptualizations in Translation and Language Applications

An introduction by leading experts in the field to the fascinating subject of translating audiovisual programmes for the television, the cinema, the Internet and the stage and the problems the differences between cultures can cause.

Ways to Translation

This book contains a selection of articles on new developments in translation and interpreting studies. It offers a wealth of new and innovative approaches to the didactics of translation and interpreting that may well change the way in which translators and interpreters are trained. They include such issues of current debate as assessment methods and criteria, assessment of competences, graduate employability, placements, skills labs, the perceived skills gap between training and profession, the teaching of terminology, and curriculum design. The authors are experts in their fields from renowned universities in Europe, Africa and North-America. The book will be an indispensable help for trainers and researchers, but may also be of interest to translators and interpreters.

Empirical modelling of translation and interpreting

This volume seeks to investigate how humour translation has developed since the beginning of the 21st century, focusing in particular on new ways of communication. The authors, drawn from a range of countries, cultures and academic traditions, address and debate how today’s globalised communication, media and new technologies are influencing and shaping the translation of humour. Examining both how humour translation exploits new means of communication and how the processes of humour translation may be challenged and enhanced by technologies, the chapters cover theoretical foundations and implications, and methodological practices and challenges. They include a description of current research or practice, and comments on possible future developments. The contributions interconnect around the issue of humour creation and translation in the 21st century, which can truly be labelled as the age of multimedia. Accessible and engaging, this is essential reading for advanced students and researchers in Translation Studies and Humour Studies.
Fast-Forwarding with Audiovisual Translation

The book comprises a selection of 14 papers concerning the general theme of cultural conceptualizations in communication and translation, as well as in various applications of language. Ten papers in first part Translation and Culture cover the topics of a cognitive approach to conceptualizations of Source Language – versus Target Language – texts in translation, derived from general language, media texts, and literature. The second part Applied Cultural Models comprises four papers discussing cultural conceptualizations of language in the educational context, particularly of Foreign Language Teaching, in online communication and communication in deaf communities.

Audiodeskription als partielle Translation

This edited collection offers a rounded vision of some of the ways in which audiovisual translation (AVT) can be approached from an academic, professional and educational point of view. The studies provide a stimulating and thought-provoking account of some of the most representative themes that are currently being researched in the field of AVT, while also highlighting new directions of potential research from a cognitive perspective. A conscious effort has been made to cover not only cultural and linguistic approaches to traditional domains of AVT (such as dubbing and subtitling), but also to look into lesser known areas of research that are attracting substantial interest from various stakeholders and gradually becoming part of the remit of AVT (including subtitling for the deaf and audio description for the blind). In this respect, the chapters of this book tackle the field of AVT from a plural, comprehensive and up-to-date perspective; speak of a rich and complex academic subject in the making; broaden our existing knowledge on AVT; reflect the many crossroads and junctions it currently faces and outline some of the issues that will become topical in the near future in this fascinating, flourishing discipline.

Audiovisual Translation

".. collection of selected articles from the joint International Maastricht-odz Duo Colloquia on Translation and Meaning
"--Introduction.

Audiovisual Translation

This volume seeks to investigate how humour translation has developed since the beginning of the 21st century, focusing in particular on new ways of communication. The authors, drawn from a range of countries, cultures and academic traditions, address and debate how today’s globalised communication, media and new technologies are influencing and shaping the translation of humour. Examining both how humour
translation exploits new means of communication and how the processes of humour translation may be challenged and enhanced by technologies, the chapters cover theoretical foundations and implications, and methodological practices and challenges. They include a description of current research or practice, and comments on possible future developments. The contributions interconnect around the issue of humour creation and translation in the 21st century, which can truly be labelled as the age of multimedia. Accessible and engaging, this is essential reading for advanced students and researchers in Translation Studies and Humour Studies.

A Chronology of Translation in China and the West

This book explores two strands of Audiovisual Translation referred to as «research» and «use». As their points of convergence as well as divergence are brought to light, the contributors show that the two tend to overlap and cross-pollinate. The volume's inquiries of linguistic, cultural, sociological, computational, educational and historical nature give a comprehensive up-to-date account of AVT as an expanding and heterogeneous, yet internally coherent, field of scientific and professional endeavour. «The book offers a good balance of chapters dealing with new topics and chapters dealing with more established AVT topics from new angles. It is a must read for TS students and academics but also for practitioners and for translators from other domains, given the increased prominence and diversity of AVT modes both in TS research and translation practice.» (Professor Aline Remael University of Antwerp Chair of the Department of Applied Linguistics, Translators and Interpreters)

Topics in Audiovisual Translation

This handbook is a comprehensive and up-to-date resource covering the booming field of Audiovisual Translation (AVT) and Media Accessibility (MA). Bringing together an international team of renowned scholars in the field of translation studies, the handbook surveys the state of the discipline, consolidates existing knowledge, explores avenues for future research and development, and also examines methodological and ethical concerns. This handbook will be a valuable resource for advanced undergraduate and postgraduate students, early-stage researchers but also experienced scholars working in translation studies, communication studies, media studies, linguistics, cultural studies and foreign language education.

Voice-over Translation

Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages addresses the challenges involved in translating multilingualism in film and TV fiction. It shows the complexities of using different languages, dialects and accents in different genres. This book includes the
voices of researchers and professionals working with audiovisual multilingualism.

**A Relevance-Theoretic Approach to Decision-Making in Subtitling**

The exponential growth of Audiovisual Translation (AVT) in the last three decades has consolidated its place as an area of study within Translation Studies (TS). However, AVT is still a young domain currently exploring a number of different lines of inquiry without a specific methodological and theoretical framework. This volume discusses the advantages and drawbacks of ten approaches to AVT and highlights the potential avenues opened up by new methods. Our aim is to jumpstart the discussion on the (in)adequacy of the methodologies imported from other disciplines and the need (or not) for a conceptual apparatus and framework of analysis specific to AVT. This collective work relates to recent edited volumes that seek to take stock on research in AVT, but it distinguishes itself from those publications by promoting links in what is now a very fragmented field. Originally published as a special issue of Target 28:2 (2016).

**Conflict, Mediated Message, and Group Dynamics**

The corpus study of lexicography and phraseology represents mainstream research in applied translation studies and multilingual studies. It has provided a focus of significant research in the field which explores the validity and productivity of corpus methods and approaches to the study of lexical events in translations. This volume provides an updated introduction to the interdisciplinary corpus study of lexicography in translation, whereas many past publications focus on a specific approach, for example, cognitive, stylistic or computational to the study of translation and/or multilingual lexis. An important component of this book is the historical sociolinguistic approach to the study of translation lexis. This represents an emerging research pathway in the field which has been rarely explored in translation studies, at least in a systematic corpus-based manner. The interdisciplinary research approaches presented in this book regarding the extraction, modeling, analysis and explanation of the use of lexis and phrase in translation and multilingual texts offer a practical study guide to postgraduate and research students of applied translation studies.

**Areas and Methods of Audiovisual Translation Research**

This book focuses on video game translation from the perspective of cognitive semantics. It presents how the translators knowledge of cognitive semantics can affect translation. The work is interdisciplinary and aspires to complete gaps in the research on video games. It analyzes almost 3000 standard pages of texts found in
eight different games."

**The Media and International Communication**

**Diminutive Constructions in English**

This book approaches persuasion in public discourse as a rhetorical phenomenon that enables the persuader to appeal to the addressee's intellectual and emotional capacities in a competing public environment. The aim is to investigate persuasive strategies from the overlapping perspectives of cognitive and functional linguistics. Both qualitative and quantitative analyses of authentic data (including English, Czech, Spanish, Slovene, Russian, and Hungarian) are grounded in the frameworks of functional grammar, facework and rapport management, classical rhetoric studies and multimodal discourse analysis and are linked to the constructs of (re)framing, conceptual metaphor and blending, mental space and viewpoint. In addition to traditional genres such as political speeches, news reporting, and advertising, the book also studies texts that examine book reviews, medieval medical recipes, public complaints or anonymous viral videos. Apart from discourse analysts, pragmatics and cognitive linguists, this book will appeal to cognitive musicologists, semioticians, historical linguists and scholars of related disciplines.

**Persuasion in Public Discourse**

This book provides a comprehensive overview of major issues in the expanding and multifaceted field of translation studies. Intended as an essential and introductory textbook for undergraduate students, the volume contains 14 chapters featuring such wide-ranging and diverse topics as: equivalence, translation procedures, linguistic and cultural barriers in translation, cognitive approaches to translation, corpora and descriptive translation studies, multimodal communication and multidimensional translation in audiovisual contexts, machine translation, CAT and localization, literary translation, legal and medical translation, interpreting, translation competence and borrowing from English.

**Humour Translation in the Age of Multimedia**

While complementing other volumes in the BTL series in its exploration of the state of the art of translator training, this collection of essays is solely focused on audiovisual translation, one of the most complex and dynamic areas of the translation discipline. The book offers an easily accessible yet comprehensive introduction to the fascinating subject of translating films, video games and other audiovisual material. Offering a balance between theory and practice, the main aim of this volume is to provide a wealth of teaching and
learning ideas in areas such as subtitling, dubbing, and voice-over without forgetting the newer fields of subtitling for the deaf and audio description for the blind. The Didactics of Audiovisual Translation comes with an accompanying CD-Rom, highlighting its fundamentally interactive approach, and the activities proposed can be adapted to different learning environments and used with different language combinations.

**Interjections, Translation, and Translanguaging**

This book offers an inclusive perspective on the constellation of languages in Europe by taking into account official state languages, regional minority languages and immigrant minority languages. Although "celebrating linguistic diversity" is one of the key propositions in the European discourse on multilingualism and language policies, this device holds for these three types of languages in a decreasing order. All three types of languages, however, are constituent parts of a multilingual European identity and should be taken into account in any type of language policy. Both facts and policies on multilingualism and plurilingual education are addressed in case studies at the national and European level. The selection of case studies is based on a careful weighing of geographical spread of countries and languages across Europe on the one hand, and availability of established expert knowledge on the other. After an Introduction to the theme of the book (Guus Extra and Durk Gorter), Part I deals with official state languages with a focus on the spread of English as lingua franca across Europe (Juliane House), on French and France (Dennis Ager), on Polish in Poland and abroad (Justyna Lesniewśka), and on language constellations in the Baltic States (Gabrielle Hogan-Brun). Part II deals with regional minority languages with a focus on Catalan in Spain (Francesc Xavier Vila i Moreno), Frisian in the Netherlands (Durk Gorter et al.), Hungarian as a minority language in Central Europe (Susan Gal), and Saami in the Nordic countries (Mikael Svonni). Part III deals with immigrant minority languages in the United Kingdom (Viv Edwards), Sweden (Lilian Nygren-Junkin), Italy (Monica Barni and Carla Bagna) and Europe at large (Guus Extra and Kutlay Yağmur).

**The Routledge Handbook of Audiovisual Translation**

This book explores the ways in which emotions enter a conflict scenario and investigate their role as causes or consequences of the conflict. It sheds new light on questions of the extent to which context and culture-related dimensions are conducive to conflict dynamicity and management either by calming emotions or increasing their severity.

**From Motion to Emotion**

Representing Translation

Challenging theoretical concepts, this study of translation extends the field of inquiry to cross-cultural factors and ideology. The corpus spans across languages and literatures, highlighting themes across multimodal genres. It accounts for the universalistic view of interjections, and conversely their linguistic specificity as identity markers.

The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility

Ecology has become a central question governing the survival and sustainability of human societies, cultures and languages. In this timely study, Michael Cronin investigates how the perspective of the Anthropocene, or the effect of humans on the global environment, has profound implications for the way translation is considered in the past, present and future. Starting with a deep history of translation and ranging from food ecology to inter-species translation and green translation technology, this thought-provoking book offers a challenging and ultimately hopeful perspective on how translation can play a vital role in the future survival of the planet.

Empirical Translation Studies

Diminutive constructions in English provides an analysis of form and meaning of English diminutives with selected suffixes and suffix combinations: -let, -ling, -ette, -er+ -s, -kin + -s, and -ie+ -kin + -s. The empirical study is done within the framework of Construction Grammar, Construction Morphology as depicted by Geert Booij (2010; 2013), and a Construction-Grammar-based approach to translation proposed by Izabela Szymańska (2011). On the basis of an exhaustive corpus of language material, the author proposes new schemas for English diminutives and related formations. Moreover, the work provides supporting evidence for the distinction of analytic A + N constructions as a valid type of diminutive formation in the English language.

Audiovisual Translation: Subtitling

"Audiovisual Translation: Subtitling" is an introductory textbook which provides a solid overview of the world of subtitling. Based on sound research and first-hand experience in the field, the book focuses on generally accepted practice but identifies current points of contention, takes regional and medium-bound variants into consideration, and traces new developments that may have an influence on the evolution of the profession. The individual chapters cover the rules of good subtitling practice, the linguistic and semiotic dimensions of subtitling, the professional environment, technical
considerations, and key concepts and conventions, providing access to the core skills and knowledge needed to subtitle for television, cinema and DVD. Also included are graded exercises covering core skills. "Audiovisual Translation: Subtitling" can be used by teachers and students as a coursebook for the classroom or for self-learning. It is also aimed at translators and other language professionals wishing to expand their sphere of activity. While the working language of the book is English, an accompanying DVD contains sample film material in Dutch, English, French, Italian and Spanish, as well as a range of dialogue lists and a key to some of the exercises. The DVD also includes WinCAPS, SysMedia's professional subtitling preparation software package, used for broadcast television around the world and for many of the latest multinational DVD releases of major Hollywood projects.

**Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages**

The book offers a general and up-to-date overview of the wider discipline of Audiovisual Translation (AVT), including practices such as accessibility to the media. The innovative and exciting articles by well-known authors offer a comprehensive selection of topics for discussion and reflection that will appeal to students, lecturers, researchers and professionals alike, and indeed to anyone concerned about the way in which translation is carried out in the audiovisual media.

**Eco-Translation**

The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies. Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature the problematic definition of the object of study the various theoretical frameworks the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.

**The Cinema of Krzysztof Kieslowski**

In an increasingly global and multilingual society, translators have transitioned from unobtrusive stagehands to key intercultural mediators—a development that is reflected in contemporary media. From Coppola's Lost in Translation to television's House M.D., and from live performance to social media, translation is rendered as not only
utilitarian, but also performative and communicative. In examining translation as a captivating theme in film, television, commercials, and online content, this multinational collection engages with the problems and limitations faced by translators, as well as the ethical and philosophical aspects of translation and Translation Studies. Contributors examine the role of the translator (as protagonist, agent, negotiator, and double-agent), translation in global communication, the presentation of visual texts, multilingualism in contemporary media, and the role of foreign languages in advertisements. Translation and translators are shown as inseparable parts of a contemporary life that is increasingly multilingual, multiethnic, multinational and socially diverse.

**Humour Translation in the Age of Multimedia**

This book presents the first study of voice-over from a wide approach, including not only academic issues but also a description of the practice of voice-over around the globe. The authors define the concept of voice-over in Film Studies and Translation Studies and clarify the relationship between voice-over and other audiovisual transfer modes. They also describe the translation process in voice-over both for production and postproduction, for fiction and non-fiction. The book also features course models on voice-over which can be used as a source of inspiration by trainers willing to include this transfer mode in their courses. A global survey on voice-over in which both practitioners and academics express their opinions and a commented bibliography on voice-over complete this study. Each chapter includes exercises which both lecturers and students can find useful.

**Meaning in Translation**

«This little gem offers the reader an overview of the various practices that form part of the ever increasing field of audiovisual translation (AVT) and makes brave inroads into the less glamorous but definitely needed areas of theory and research. Covering a wide range of topics in research in AVT, and admittedly questioning «whether a universal methodology for audiovisual translation research is feasible», this volume theorises about the nature of AVT, helps to frame some of the current trends, and points to potentially new research avenues. The style is reader friendly and to the point; a most welcome addition to translation studies.» Jorge Díaz Cintas, University College London

**Perspectives on Audiovisual Translation**

This book offers a range of complementary perspectives on Audiovisual Translation. Inquiries of linguistic, cultural, sociological, computational, educational and historical nature give a comprehensive account of AVT as an expanding and heterogeneous, yet internally
coherent, field of scientific endeavour as well as professional practice.

**Areas and Methods of Audiovisual Translation Research**


**Video Game Translation and Cognitive Semantics**

The twenty-first century is witness to complex social, political, and cultural phenomena transforming the world in which we live. There are numerous aspects to this global process; most of them, however, are related one way or another to the media of communication which foster and accelerate it. The chapters in this book approach media and international/intercultural communication from various global perspectives. The authors provide insight into the impact of media on different contexts, cultures and nations. One theme that weaves its way throughout this collection of essays is an intercultural one, broadly defined as the contact point between two cultures that changes both to some degree. Scholars from different places in the world try to understand, explain and/or argue from a variety of traditions, perspectives and values. They examine the contact point between culture and identity, media and culture, art and media, technology and translation, theater and culture, etc., in order to better understand how and to what degree changes occur.

**Audiovisual Translation**

The Routledge Handbook of Audiovisual Translation provides an
accessible, authoritative and comprehensive overview of the key modalities of audiovisual translation and the main theoretical frameworks, research methods and themes that are driving research in this rapidly developing field. Divided in four parts, this reference work consists of 32 state-of-the-art chapters from leading international scholars. The first part focuses on established and emerging audiovisual translation modalities, explores the changing contexts in which they have been and continue to be used, and examines how cultural and technological changes are directing their future trajectories. The second part delves into the interface between audiovisual translation and a range of theoretical models that have proved particularly productive in steering research in audiovisual translation studies. The third part surveys a selection of methodological approaches supporting traditional and innovative ways of interrogating audiovisual translation data. The final part addresses an array of themes pertaining to the place of audiovisual translation in society. This Handbook gives audiovisual translation studies the platform it needs to raise its profile within the Humanities research landscape and is key reading for all those engaged in the study and research of Audiovisual Translation within Translation studies.

**Translation and Meaning. New Series**

The late twentieth-century transition from a paper-oriented to a media-oriented society has triggered the emergence of Audiovisual Translation as the most dynamic and fastest developing trend within Translation Studies. The growing interest in this area is a clear indication that this discipline is going to set the agenda for the theory, research, training and practice of translation in the twenty-first century. Even so, this remains a largely underdeveloped field and much needs to be done to put Screen Translation, Multimedia Translation or the wider implications of Audiovisual Translation on a par with other fields within Translation Studies. In this light, this collection of essays reflects not only the “state of the art” in the research and teaching of Audiovisual Translation, but also the professionals’ experiences. The different contributions cover issues ranging from reflections on professional activities, to theory, the impact of ideology on Audiovisual Translation, and the practices of teaching and researching this new and challenging discipline. In expanding further the ground covered by the John Benjamins’ book (Multi)Media Translation (2001), this book seeks to provide readers with a deeper insight into some of the specific concepts, problems, aims and terminology of Audiovisual Translation, and, by this token, to make these specificities emerge from within the wider nexus of Translation Studies, Film Studies and Media Studies. In a quickly developing technical audiovisual world, Audiovisual Translation Studies is set to become the academic field that will address the complex cultural issues of a pervasively media-oriented society.
**The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics**

This book is a study of the major events and publications in the world of translation in China and the West from its beginning in the legendary period to 2004, with special references to works published in Chinese and English. It covers a total of 72 countries/places and 1,000 works. All the events and activities in the field have been grouped into 22 areas or categories for easy referencing. This book is a valuable reference tool for all scholars working in the field of translation.

**Ends of War**

Since his death in 1996, Krzysztof Kieslowski has remained the best-known contemporary Polish filmmaker and one of the most popular and respected European directors, internationally renowned for his ambitious Decalogue and Three Colors trilogy. In this new addition to the Directors'Cuts series, Marek Haltof provides a comprehensive study of Kieslowski's cinema, discussing industrial practices in Poland and stressing that the director did not fit the traditional image of a "great" East-Central European auteur. He draws a fascinating portrait of the stridently independent director's work, noting that Kieslowski was not afraid to express unpopular views in film or in life. Haltof also shows how the director's work remains unique in the context of Polish documentary and narrative cinema.